

CONTENIDO

Prefacio	ix
Abreviaturas	xiii
Lección 1	
EL MAPA GENERAL - LA GRAMÁTICA	1
I. Fonética y fonología. II. Morfología. III. Sintaxis. IV. Semántica	
Lección 2	
DE ALFA A OMEGA - LOS SONIDOS Y LETRAS DEL GRIEGO	11
I. Alfabeto griego. II. Escritura y lectura. III. Clasificación de consonantes y vocales.	
Lección 3	
SIGNOS Y DIVISIONES - PUNTUACIÓN Y SILABACIÓN	19
I. Signos prosódicos. II. Signos de puntuación. III. Signos diacríticos. IV. Silabación.	
Lección 4	
¡CÁMARA! ¡ACCIÓN! - INTRODUCCIÓN AL VERBO GRIEGO	25
I. Flexiones del verbo. II. Clasificación de los verbos. III. Morfología del verbo.	
Lección 5	
ACCIÓN EN MARCHA - VERBO: PRESENTE ACTIVO INDICATIVO	35
I. Conjugación temática. II. Morfología: presente activo.	
Lección 6	
CAMBIOS EN SEGUNDA - SUSTANTIVOS Y ARTÍCULOS DE LA SEGUNDA DECLINACIÓN	41
I. Introducción al sustantivo griego. II. El artículo. III. Morfología: segunda declinación. IV. Orden de la oración.	
Lección 7	
CAMBIOS EN PRIMERA - SUSTANTIVOS Y ARTÍCULO DE LA PRIMERA DECLINACIÓN	51
I. Morfología: primera declinación. II. Sintaxis: el artículo.	

Lección 8	
¿Y CÓMO ES ÉL? - ADJETIVOS DE LA PRIMERA Y SEGUNDA DECLINACIÓN	59
I. Adjetivos de la primera y segunda declinación. II. Morfología: declinación. III. Sintaxis: el adjetivo. IV. Conjunción ὅτι.	
Lección 9	
¿QUIÉN HABLA? - PRONOMBRES PERSONALES	67
I. Pronombres personales. II. Primera y segunda persona. III. Tercera persona.	
Lección 10	
RELACIONES, RELACIONES - PREPOSICIONES	75
I. Sintaxis: preposiciones y casos. II. Cambios fonológicos. III. Verbos compuestos.	
Lección 11	
¿SER O NO SER? VERBO εἶμί PRESENTE INDICATIVO	83
Morfología: presente indicativo εἶμί. II. Sintaxis: oraciones nominales. III. Conjunciones postpositivas.	
Lección 12	
EL PACIENTE Y EL AGENTE - VERBO: VOCES MEDIA Y PASIVA	89
I. Voces media y pasiva. II. Morfología: presente en las voces media y pasiva. III. Verbos deponentes.	
Lección 13	
EL PASADO EN ACCIÓN - VERBO: IMPERFECTO	97
I. Tiempo imperfecto. II. Morfología: imperfecto. Imperfecto de εἶμί. III. Pautas para la traducción.	
Lección 14	
LO QUE HA DE VENIR - VERBO: FUTURO ACTIVO Y MEDIO	105
I. Tiempo futuro. II. Morfología: futuro en las voces activa y media. III. Futuro de εἶμί.	
Lección 15	
EL JUEGO DE LAS VOCALES - VERBOS CONTRACTOS	113
I. Reglas de contracción. II. Morfología: presente e imperfecto. III. Morfología: futuro activo y medio.	
Lección 16	
ESTE, ESE, AQUEL - PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS	121
I. Pronombres demostrativos. II. Morfología: declinación. III. Sintaxis.	

Lección 17 MÍO, TUYO, SUYO · PRONOMBRES POSESIVOS, REFLEXIVOS Y RECÍPROCO	127
I. Pronombres posesivos. II. Pronombres reflexivos. III. Pronombre recíproco.	
Lección 18 UN PASADO INDEFINIDO I · VERBO: AORISTO DÉBIL VOCES ACTIVA Y MEDIA	137
I. Tiempo aoristo. II. Morfología: voces activa y media.	
Lección 19 UN PASADO INDEFINIDO II · VERBO: AORISTO FUERTE VOCES ACTIVA Y MEDIA	145
I. Morfología: voces activa y media. II. Morfología: aoristo politemático.	
Lección 20 UN PACIENTE INDEFINIDO Y FUTURO · VERBO: AORISTO Y FUTURO VOZ PASIVA	151
I. Morfología: aoristo en voz pasiva. Morfología: futuro en voz pasiva.	
Lección 21 UN PASADO PERFECTO · VERBO: PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO	159
I. Tiempo perfecto. II. Morfología: perfecto en voz activa. III. Morfología: perfecto en voces media y pasiva. IV. Morfología: pluscuamperfecto.	
Lección 22 CAMBIOS EN TERCERA · SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS DE LA TERCERA DECLINACIÓN	169
I. Tercera declinación. II. Morfología: declinación. III. Adjetivos.	
Lección 23 QUIEN, QUE, CUAL · PRONOMBRES: INTERROGATIVO, INDEFINIDO Y RELATIVOS	179
I. Pronombre interrogativo. II. Pronombre indefinido. III. Pronombres relativos. IV. Sintaxis: pronombres relativos.	
Lección 24 ¡ES UNA ORDEN! · VERBO: MODO IMPERATIVO	187
I. Modo imperativo. II. Morfología: conjugación. III. Sintaxis: Mandamientos y prohibiciones. IV. Sintaxis: partículas negativas.	

Lección 25	
AR, ER, IR - VERBO: INFINITIVO	197
I. Infinitivo. II. Morfología. III. Sintaxis: usos del infinitivo.	
Lección 26	
ES PROBABLE - VERBO: MODO SUBJUNTIVO	205
I. Modo subjuntivo. II. Morfología: conjugación III. Sintaxis del subjuntivo.	
Lección 27	
DE CONDICIÓN EN CONDICIÓN - ORACIONES CONDICIONALES	213
I. Oraciones condicionales. II. Estructura de las oraciones condicionales. III. Clasificación.	
Lección 28	
CAMALEÓN VERBAL I - VERBO: PARTICIPIO EN VOZ ACTIVA	219
I. Participio. II. Morfología del participio. III. Morfología: voz activa. IV. Sintaxis: el participio como adjetivo.	
Lección 29	
CAMALEÓN VERBAL II - VERBO: PARTICIPIO VOCES MEDIA Y PASIVA	229
I. Morfología: voces media y pasiva del participio. II. Sintaxis: el participio como verbo.	
Lección 30	
VARIACIONES EN CLAVE DE $\mu\iota$ - VERBO: CONJUGACIÓN ATEMÁTICA	237
I. Conjugación atemática. II. Morfología. III. Indicativo. IV. Subjuntivo, imperativo, infinitivo y participio.	
Lección 31	
GRADOS Y CIFRAS - ADJETIVO: GRADOS, NUMERALES	249
I. Grados del adjetivo. II. Morfología: comparativo y superlativo. III. Sintaxis: comparación. IV. Numerales.	
APÉNDICES	
I. PARADIGMAS DEL SISTEMA NOMINAL	256
II. MORFOLOGÍA DE LA CONJUGACIÓN VERBAL	264
III. PARADIGMAS DEL SISTEMA VERBAL	265
IV. TEMAS TEMPORALES O PARTES PRINCIPALES	288
V. PREPOSICIONES	290
VI. ORACIONES CONDICIONALES	291
VII. NUMERALES	292
VIII. VOCABULARIO	294
ÍNDICE	306

PREFACIO

Griego para Sancho, ¿por qué tal título para un texto de gramática griega? ¿Qué tiene que ver el idioma en el que fueron escritos los documentos neotestamentarios con el escudero del hidalgo Don Quijote de la Mancha? ¿Por qué Sancho y no el caballero?

En la novela insigne de la lengua hispana, Sancho encarna a la persona del pueblo, a quien es realista y pragmático. Anclado en la realidad, Sancho libra a su señor de extraviarse para siempre en su mundo quimérico; no obstante, termina siendo semejante al caballero a quien sirve. No sólo es que se refina para hablar, de mayor importancia aún es que llega a identificarse con la misión del caballero cuyo cometido era deshacer agravios, enderezar lo torcido, enmendar sinrazones, mejorar abusos y satisfacer deudas.¹ Su plan de gobierno para la ínsula Barataria así lo revela: el escudero-gobernador se propone limpiarla “de todo género de inmundicia y de gente vagamunda, holgazana y mal intencionada”.²

Griego para Sancho fue escrita para el público de habla española, para quienes se inician en el peregrinaje de aprender una lengua que ya nadie habla, a fin de leer un texto que propone una realidad que a menudo parece idealista y quimérica. Es para quienes se embarcan en esa aventura no en virtud de su hidalguía, sino en su condición de siervos. Es para quienes anhelan ser como su Señor.

La obra se forjó a lo largo de diez años de preparar lecciones, ayudas gramaticales y ejercicios para los seminaristas que han sido nuestros estudiantes. Ellos, con los pies en la tierra y la motivación pragmática de poder acercarse al texto griego del Nuevo Testamento, nos guardaron de detenernos en las minucias de la gramática como fin en sí mismas; nos han retado a explicar para qué sirve la información gramatical en la comprensión del material bíblico.

Esta gramática fue diseñada para la enseñanza del primer año de griego. Consta de treinta y una lecciones y siete apéndices. En ellos se incluyen los paradigmas de las tres declinaciones; un resumen de la morfología verbal; los paradigmas de la conjugación verbal; los temas temporales de los verbos que se emplean más de cien veces en el Nuevo Testamento; las preposiciones y sus significados básicos; la estructura y traducción de las oraciones condicionales; los numerales y todo el vocabulario presentado en las lecciones.

Cada tema de la gramática griega se relaciona con la gramática española, de manera que el aprendizaje de lo nuevo y hasta extraño se desarrolle a la luz de lo conocido. Con esto se espera lograr un doble fin: empezar a explorar el texto griego del Nuevo Testamento y ser un mejor lector del mismo en la propia lengua.

¹ Cervantes, Miguel de. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1980. Tomo I, p. 68.

² *Ibid.*, Tomo II, 253.

Las lecciones se enfocan en la información básica de morfología y sintaxis sobre cada tema. El contenido de cada una fue seleccionado con dos criterios: que fuera necesario y funcional para la comprensión básica del uso que los autores del Nuevo Testamento hacen de los elementos en referencia. Lo incluido se refuerza por medio de ejemplos, un resumen y numerosos ejercicios. En la mayoría de las lecciones se incluye una *pista exegética* que ilustra la relevancia del tema tratado para la comprensión de los textos neotestamentarios.

Los ejercicios ilustran y afirman el uso de los asuntos gramaticales cubiertos no sólo en la lección donde aparecen, sino también en las lecciones anteriores. Se diseñaron para estimular la traducción de textos y la capacidad de explicar las funciones básicas de las categorías y construcciones gramaticales que se han explicado. No se plantean ejercicios que demanden la traducción del español al griego, porque la meta propuesta es la lectura del griego. Con ella en mente, desde la Lección 5 todos los ejercicios corresponden a textos del Nuevo Testamento.

La primera lección ubica al estudiante en el campo de la gramática general con sus niveles básicos de análisis de una lengua: los sonidos, la formación de las palabras y la construcción de oraciones. Las lecciones posteriores están organizadas con referencia al marco general establecido en la primera; sus secciones se identifican conforme al campo gramatical que se ocupa de cada contenido: morfología o sintaxis.

Las lecciones 2 y 3 tratan del alfabeto y los signos diacríticos y de puntuación. En las lecciones 4 y 5 se introduce el verbo griego, en las 6 y 7 los sustantivos de la segunda y primera declinación. Este orden permite que a partir de la sexta lección el estudiante empiece a traducir oraciones sencillas y vea la aplicación práctica de su estudio. Los demás temas se han organizado tratando de mantener el balance entre la repetición de patrones morfológicos y la variedad, a fin de introducir las diferentes categorías gramaticales en forma gradual.

Las divisiones de las lecciones se identifican con íconos al margen derecho que sirven de guía visual al lector. La cadena de cinco eslabones indica morfología, el rompecabezas denota sintaxis, el embudo señala resumen, la sopa de letras resalta el vocabulario, la lupa representa la pista exegética o de traducción y la cabeza con ruedas engranadas marca los ejercicios.

El vocabulario que se presenta para la memorización incluye todos los vocablos que se emplean más de cuarenta veces en el Nuevo Testamento, a excepción de los nombres propios, los cuales son de fácil comprensión. Una vez se ha explicado la manera de identificar cada clase de términos en el léxico griego, en los ejercicios posteriores no se ofrece la traducción de palabras de dicha categoría. Por tanto, el estudiante requerirá de un léxico griego-español para poder desarrollar todos los ejercicios planteados. El propósito de esto es que desarrolle su habilidad en el uso del léxico como herramienta para su lectura del texto bíblico.

Somos los primeros en reconocer que nuestro trabajo puede ser mejorado y ampliado. Sus deficiencias son sólo nuestras y sus aciertos no nos corresponden en forma exclusiva. Somos deudores a quienes nos han acompañado de diversas formas en esta empresa.

Nuestra primera deuda de gratitud es con nuestros respectivos cónyuges, Donald y Mabel. Ellos nos han alentado y acompañado en este largo proceso de gestación. En segundo lugar, agradecemos a nuestros estudiantes, quienes fueron conejillos de indias durante los años de producción. Sus preguntas y observaciones nos ayudaron a enriquecer y aclarar el contenido, y a corregir múltiples deficiencias.

Recibe nuestro agradecimiento el Dr. Manuel Reaño, rector de la Fundación Universitaria Seminario Bíblico de Colombia (FUSBC), por su apoyo al proyecto desde su concepción. La colaboración de Parmenio Buitrago y Yuliza Manotas, del Departamento de Comunicaciones de la FUSBC, fundamental en las etapas de pre-prensa y publicación, no debe pasar desapercibida.

La Misión Latinoamericana (LAM), agencia bajo cuyo patrocinio Elizabeth de Sendek ha enseñado en la FUSBC desde 1993, ha sido fuente permanente de apoyo y aliento. Gracias mil.

Merecen mención y agradecimientos especiales quienes nos dieron ayuda invaluable en el proceso de lectura y correcciones: Magdalena Henao, correctora de estilo del español; Ramiro Mejía, Ginna Ruíz, Sandro Gutiérrez y Jael Gómez en la revisión del texto griego. Les debemos a ustedes la eliminación de muchos errores; los que aparecen son de nuestra propia cosecha.

Tres personas de gran talento creativo han suplido nuestras debilidades en esa área. Ginna Ruíz diseñó los iconos que identifican cada sección de las lecciones, así como el gráfico que ilustra las relaciones espaciales de las preposiciones (Lección 10). Santiago Benavides sugirió el título que refleja el mundo hispano para el cual la obra fue escrita. Fabiola Fernández creó la portada que representa la esencia de nuestro trabajo: el encuentro entre el texto antiguo y el siervo hispano. Gracias por compartir sus dones con nosotros y los que usen este libro.

Los textos empleados en ejemplos y pistas exegéticas se han traducido directamente o se ha recurrido a las versiones españolas, La Reina-Valera (1995) y Nueva Versión Internacional. Las abreviaturas de los libros bíblicos son las señaladas por la misma edición de la Reina-Valera. En todos los textos griegos se ha empleado, por su claridad, la fuente de dominio público Sponlic, creada por Jimmy Adair, de Scholars Press.

Es propio terminar esta presentación con otra referencia a Sancho. Cuando visita a Don Quijote en su lecho de muerte, se manifiesta que la identificación entre

hidalgo y siervo ha avanzado al punto que Sancho termina compartiendo las ilusiones y sueños de quien fuera su señor; le ruega que no se muera, que se levante para que puedan salir a nuevas aventuras, tal como lo habían planeado.

La meta final de este texto es que quienes lo usen como guía se familiaricen más con las palabras de su Señor y terminen siendo más como él, compartiendo su misión y abrazando su sueño para nuestro mundo.³

Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Elizabeth de Sendek
Henry de Jesús Perriñán

Medellín, febrero 25, 2007

Lección 10 RELACIONES, RELACIONES PREPOSICIONES



- I. SINTAXIS: PREPOSICIONES Y CASOS
- II. CAMBIOS FONOLÓGICOS
- III. VERBOS COMPUESTOS

Objetivos:

- Reconocer sintagmas preposicionales.
- Explicar el uso de las preposiciones.
- Traducir oraciones donde se emplean preposiciones.

Tanto en español como en griego, la preposición es un vocablo invariable que sirve para indicar la conexión existente entre dos términos o dos sintagmas. En ambos idiomas las preposiciones pueden expresar referencia de índole espacial, temporal, o de relación entre eventos o cosas. En español podemos identificar relaciones tales como: propósito (*para*), causa (*por*), asociación o privación (*con*, *sin*), referencia espacial o temporal (*a*, *desde*, *en*, *entre*, *hasta*, *sobre*), instrumentación (*con*), etc. También funcionan como prefijos en la formación de nuevas palabras. Ej: *anticristo*, *pericardio*, *entreteter*, *sinrazón*.

Los vocablos o sintagmas relacionados por la preposición reciben una identificación específica: el primero se denomina *antecedente* y el segundo, siempre precedido por la preposición, recibe el nombre de *término de la preposición*. El conjunto de palabras formado por la preposición y su término se denomina *sintagma preposicional* o *frase preposicional*.

Ej: Los niños juegan *en la playa*.

En esta oración, el antecedente es el verbo *juegan*.

El sintagma preposicional *en la playa* está conformado por una preposición (*en*) y un sintagma nominal (*la playa*). El sustantivo *playa* (núcleo del sintagma nominal) es el *término de la preposición*.

En español una preposición puede tener distintos significados, dependiendo del contexto en el que se emplee.

Ej: Llegamos *desde* las cuatro. La preposición tiene significado temporal: el momento de la llegada.

Llegamos *desde* Caracas. En este caso, *desde* indica la procedencia de quienes llegaron.

La preposición griega también puede tener varios significados y una característica fundamental de ella es que su significado está ligado al caso del *término de la preposición*. La preposición determina el caso de su *término*; el cual siempre será uno de los oblicuos (*gen.*, *dat.*, *acu.*). La forma de la preposición no cambia con el caso, sólo su significado.

I. SINTAXIS: PREPOSICIONES Y CASOS



Las preposiciones griegas pueden estar vinculadas con uno o más casos. Se habla así de preposiciones con régimen de uno, dos o tres casos, lo que afecta su significado. Al tratar cada preposición se presenta su significado básico en cada caso y, cuando sea preciso, se registran las acepciones correspondientes a los distintos tipos de relaciones que la preposición señale (espacial, temporal, causal, etc). En un léxico puede notarse que la gama de significado de cada preposición es más amplia que la anotada aquí.

A. Preposiciones con un caso

Entre las ocho preposiciones con régimen de un solo caso están las siguientes:

Preposición	Genitivo	Dativo	Acusativo
ἀπό	<i>Espacial: de, desde</i>		
ἐκ	<i>Espacial: de, desde, de entre</i>		
ἐν		<i>Espacial: en , entre Instrumental: con</i>	
εἰς			<i>Espacial: a, hacia, hasta</i>
πρό	<i>Temporal/espacial: antes Espacial: delante de</i>		
πρός*			<i>Espacial: a, hacia Propósito: para</i>

* Aunque puede darse con dativo y genitivo, en el Nuevo Testamento aparece casi exclusivamente con acusativo.

B. Preposiciones con dos casos

Cuatro de las seis preposiciones con régimen de dos casos se incluyen en la tabla siguiente.

Preposición	Genitivo	Acusativo
διά	<i>Espacial: a través de, por Instrumental: por, por medio de</i>	<i>Causal: por causa de, por</i>
μετά	<i>Asociativa: con</i>	<i>Temporal: después de</i>
ὑπέρ	<i>Beneficio: por, en favor de</i>	<i>Espacial: sobre, por encima de</i>
ὑπό*		<i>Espacial: debajo de</i>

* El uso de ὑπό con el caso genitivo se tratará al hablar del verbo en voz pasiva.

C. Preposición con tres casos

Hay tres preposiciones con tres casos en el Nuevo Testamento: ἐπί, παρά y πρός. En esta lección se trata la primera y la segunda se verá posteriormente. El uso de πρός se acaba de explicar en la sección A.

Preposición	Genitivo	Dativo	Acusativo
ἐπί	<i>Espacial: sobre Temporal: durante</i>	<i>Espacial: sobre Causal: por causa de</i>	<i>Espacial: sobre Temporal: durante</i>

II. CAMBIOS FONOLÓGICOS

Antes de palabras con vocal inicial la sílaba final de la preposición se ve alterada.

1. Cuando la preposición termina en vocal y la palabra siguiente empieza con vocal con espíritu suave, se elide la vocal final y se indica la pérdida con un

apóstrofo ('). Se exceptúan περί y πρό.

Ej: ἀπό + ἀνθρώπου ἀπ' ἀνθρώπου
κατά + οὐρανοῦ κατ' οὐρανοῦ
περί + αὐτόν περι αὐτόν

2. Si la palabra siguiente tiene vocal inicial con espíritu fuerte y la sílaba final de la preposición tiene las consonantes pi (π) o tau (τ), se elide la vocal final de la preposición y se usa el apóstrofo. Además, la pi (π) cambia a fi (φ) y la tau (τ) a theta (θ).

Ej: ἀπό + ἱεροῦ ἀφ' ἱεροῦ
κατά + ὁδοῦ καθ' ὁδοῦ

3. Cuando ἔκ va seguida de una palabra que empieza con vocal, la kappa (κ) final cambia a xi (ξ).

Ej: ἐκ + ὑμῶν ἐξ ὑμῶν

III. VERBOS COMPUESTOS

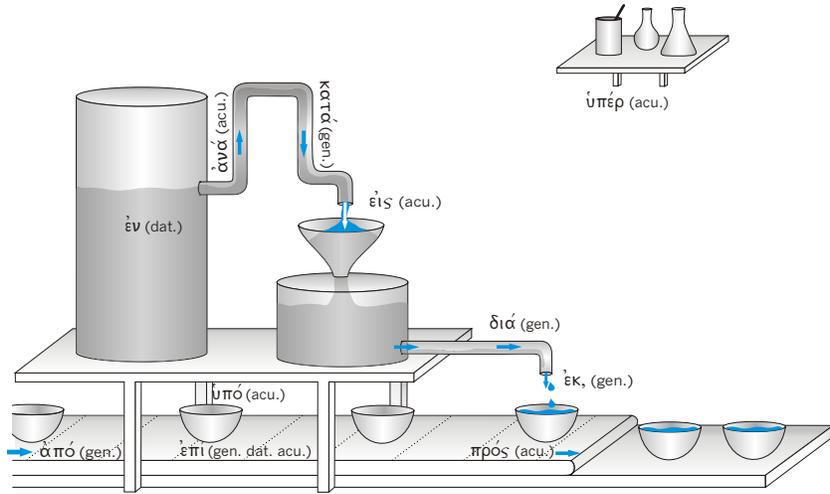
Las preposiciones se pueden unir a temas verbales para formar verbos compuestos. A veces la preposición modifica el significado del verbo y otras veces lo refuerza. Por lo tanto el significado de un verbo compuesto no necesariamente es la suma del significado de la preposición más el del verbo.

Ej: ἀπολύω (liberar, despedir), ἀναγινώσκω (leer), καταλύω (destruir, derribar), προλέγω (advertir, predecir).

RESUMEN



- ☑ Las preposiciones establecen relaciones entre palabras o sintagmas.
- ☑ *Término de la preposición*: es el segundo elemento relacionado por ella. Va precedido por la preposición, la que determina su caso.
- ☑ Hay preposiciones con régimen de uno, dos o tres casos.
- ☑ Las preposiciones pueden expresar relaciones de distinto tipo: espaciales, temporales, causales, instrumentales, de propósito, referencia, resultado, etc.
- ☑ Una preposición puede unirse a un tema verbal para formar un verbo compuesto.
- ☑ El siguiente diagrama muestra las relaciones espaciales denotadas por algunas preposiciones. Las flechas indican desplazamiento.



Las siguientes preposiciones expresan relaciones espaciales opuestas:

πρός (a, hacia: acercarse)
 εἰς (a, hacia, en: entrar)
 ἐπί (sobre)

ἀπό (de, desde: alejarse)
 ἐκ (de entre, desde: salir)
 ὑπό (debajo)

VOCABULARIO

ἀπό (gen.)
 διὰ (gen.)
 διὰ (acu.)
 εἰς (acu.)
 ἐκ, ἐξ (gen.)
 ἐν (dat.)
 ἐπί (gen.)
 ἐπί (dat.)
 ἐπί (acu.)
 μετά (gen.)
 μετά (acu.)
 πρό (gen.)
 πρὸς (acu.)
 ὑπέρ (gen.)
 ὑπέρ (acu.)
 ὑπό (acu.)

de, desde
 a través de, por medio de
 por, por causa de
 a, hacia, hasta
 de, desde, de entre
 en, entre; con
 sobre; durante
 sobre; por causa de
 sobre; durante
 con
 después de
 antes de; delante de
 a, hacia; para
 por, en favor de
 sobre; por encima de
 debajo de



PISTA EXEGÉTICA



ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατά καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτόν ἐκτίσται· καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν

Porque en él fueron creadas todas las cosas en los cielos y en la tierra, visibles e invisibles, ya sean tronos o dominios o principados o autoridades; todo ha sido creado por medio de él y para él. Y él es antes de todas las cosas, y en él todas las cosas subsisten. (Col 1:16-17)

Colosenses 1:15-20 se conocen como un himno que exalta a Cristo. La primera afirmación que hace es que Cristo es la imagen del Dios invisible, el heredero o quien tiene supremacía sobre toda la creación (v. 15). Los versículos 16 y 17 establecen el fundamento para esa posición exaltada de Cristo referente a todas las cosas. Lo hacen a través de tres frases preposicionales que son complementos del verbo κτίζω (crear). Cada una de ellas afirma algo fundamental sobre Cristo y su relación con τὰ πάντα (todas las cosas).

ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ... **en** él fueron creadas todas las cosas
τὰ πάντα δι' αὐτοῦ [ἐκτίσται] καὶ ... todo fue creado **por medio de** él
[τὰ πάντα] εἰς αὐτόν ἐκτίσται ... todo fue creado **para** él

El apóstol Pablo está diciendo que la supremacía de Cristo sobre la creación descansa sobre el hecho triple de que él es:

- la esfera en la cual ella tiene su existencia,
- el agente a través del cual ella fue creada,
- el propósito y meta final de ella.

EJERCICIOS



Traduzca las siguientes oraciones.

- Identifique los sintagmas preposicionales.
- Analice cada pronombre y determine su función en la oración.

1. Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ (ni) δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. (Gl. 1:1)
2. ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι (para perdonar) ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς. (Mc 2:10)
3. ἦλθεν (vino) πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν (caminando) ἐπὶ τὴν θάλασσαν. (Mt. 14:25)
4. χάρις (gracia) ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς (padre) ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (Ro. 1:7)
5. ὑμεῖς ἐκ τούτου (éste) τοῦ κόσμου ἐστέ (sois), ἐγὼ οὐκ εἰμὶ (soy) ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. (Jn. 8:23)
6. καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν (se retiró) πρὸς τὴν θάλασσαν. (Mc. 3:7)
7. μετὰ ταῦτα (esto) εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ. (Jn. 5:14)
8. Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο (fue hecho) καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπον διὰ τὸ σάββατον (Mc. 2:27)